



PRATHAM  
BOOKS

伏諾諾

buk<sub>6</sub>

lei<sup>1</sup>

lei<sup>1</sup>

作者: Sukhada Rahalkar

粵文作者: Gaaupper

圖畫: Sukhada Rahalkar

錄音: Michelle

音樂: Unbrtone



PRATHAM  
BOOKS



「我	唔	見	咗	嘢	啊!	佢	走	咗	去	
ngo <sup>5</sup>	m <sub>4</sub>	gin <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	je <sup>5</sup>	aa <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	zau <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	heoi <sup>3</sup>	
I	missing			thing (particle)	it	leave	-ed	to		
邊	啊?	你	哋	見	唔	見	到	啊?」		
bin <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>	nei <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	gin <sup>3</sup>	m <sub>4</sub>	gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup>		
where (particle)		you (plural)	see	not see	able	(particle)				





PRATHAM  
BOOKS



「我 係	小 草，	我	喺 度	搵	緊
ngo <sup>5</sup> — hai <sub>6</sub>	Siu <sup>2</sup> — Cou <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup> — dou <sub>6</sub>	wan <sup>2</sup>	gan <sup>2</sup>
I am	Charles	I	at here	find	-ing

一 樣	嘢，	
jat <sup>1</sup> — joeng <sub>6</sub>	je <sup>5</sup>	
one	thing	

《伏匿匿》係「𪛗𪛗𪛗粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Lost & found" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Lost & found" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Lost and Found (English), written by Sukhada Rahalkar, illustrated by Sukhada Rahalkar, supported by Parag: A Sir Ratan Tata Trust Initiative, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)

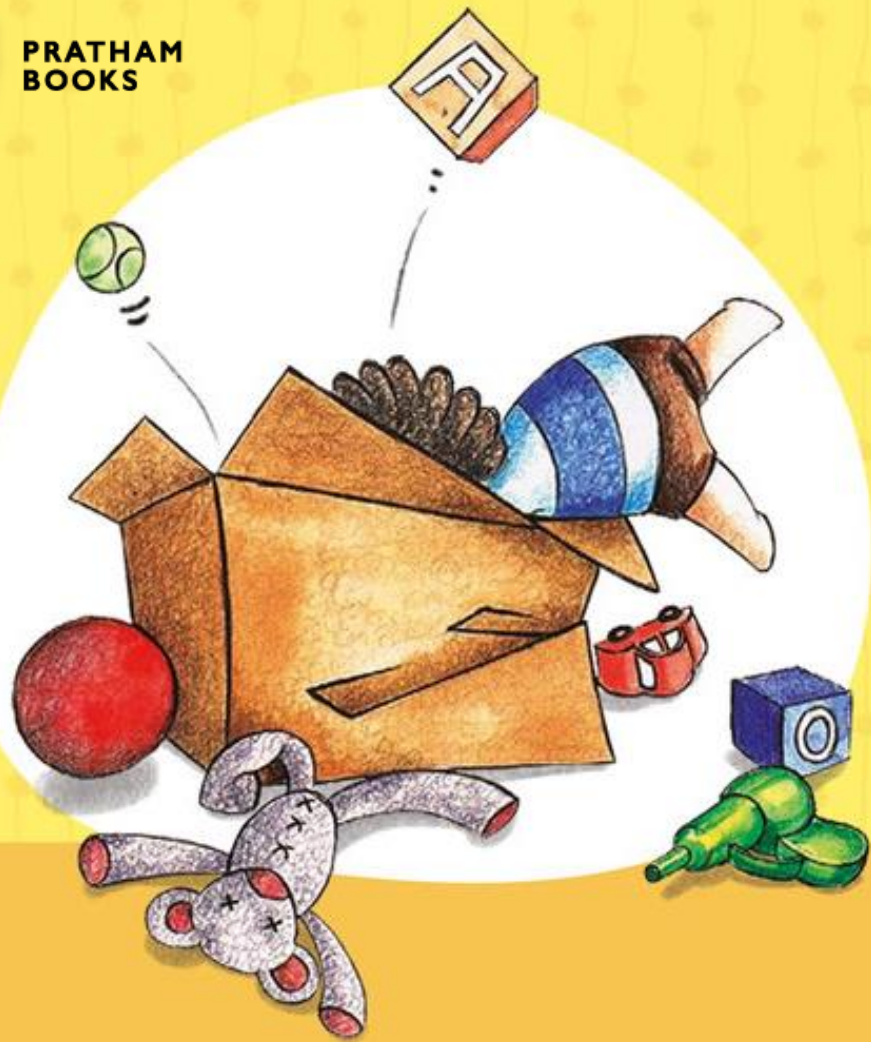
Video: <https://www.youtube.com/watch?v=4mG-sTI8jHU>

你	哋	見	到	嘅	話	同	返	我	
neɪ <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>	waa <sup>2</sup>		faan <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>	
you		see	can	if		with	back	I	
講	㗎。								
gong <sup>2</sup>	aa <sup>1</sup>								
say	(particle)								



PRATHAM  
BOOKS

叮嗒呤 ham6  
laang6  
laang6



「係 唔 係	細 妹	拎 走	咗?	又	冇	
$\text{hai}_6$ $\text{m}_4$ $\text{hai}_6$	$\text{Sai}_3$ $\text{mui}^2$	$\text{ling}^1$ $\text{Zau}^2$	$\text{zo}^2$	$\text{jau}_6$	$\text{mou}^5$	
is it	younger sister	take away	-ed	again	not have	
喎。	係 喎，					
$\text{WO}_3$	$\text{hai}_6$ $\text{WO}_3$					
(particle)	Oh, Right!					



我	今 日	有	玩	玩 具，	可 能
ngo <sup>5</sup>	gam <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	waan <sup>2</sup>	ho <sup>2</sup>
				wun <sub>6</sub> / geoi <sub>6</sub>	nan <sub>4</sub>
I	today	have	play	toys	possible
喺	玩 具	箱。」			
hai <sup>2</sup>		soeng <sup>1</sup>			
	wun <sub>6</sub> / geoi <sub>6</sub>				
at	toy	box			



PRATHAM  
BOOKS



小	草	喊	住	噉	講：	「唔	
Siu <sup>2</sup>	Cou <sup>2</sup>	haam <sup>3</sup>		gam <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>		
			zyu <sup>6</sup>			m <sub>4</sub>	
Charles	cry	-ed	such	say	not		

喺	呢	度，	又	唔	喺	我	個	袋	度。
hai <sup>2</sup>	ni <sup>1</sup>				hai <sup>2</sup>			doi <sup>2</sup>	
	dou <sub>6</sub>	jau <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>		ngo <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>			dou <sub>6</sub>
at here	again	not	at	my	(measure)	bag	there		

你	去	咗	邊	啊？	我	搵	咗	你	
neis <sup>5</sup>	heoi <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	bin <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	wan <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	nei <sup>5</sup>	
you	go	-ed	where (particle)	I	find	-ed	you		
成	日	喇，	出	嚟	啦！」				
		laa <sup>3</sup>	Ceot <sup>1</sup>		laa <sup>1</sup>				
sing <sup>4</sup> / jat <sup>6</sup>			lai <sup>4</sup>						
all day	already	come out	(particle)						



PRATHAM  
BOOKS





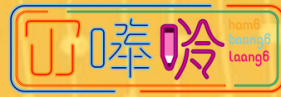
「有	可	能	㗎！	我	要	搵	多	次，	
mou <sup>5</sup>	ho <sup>2</sup>	nang <sup>4</sup>		gaa <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	jiu <sup>3</sup>	wan <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	ci <sup>3</sup>
impossible			(particle)	I	want	find	more	time	

搵	多	次	玩	具	箱。	
wan <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	ci <sup>3</sup>			soeng <sup>1</sup>	
			wun <sup>6</sup>	geoi <sup>6</sup>		
find	more	time	toy	box		





PRATHAM  
BOOKS



小 草	喺 度	行	嚟	行	去，	
Siu <sup>2</sup> Cou <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	dou <sub>6</sub>	haang <sub>4</sub>	lai <sub>4</sub>	haang <sub>4</sub>	heoi <sub>3</sub>
Charles	at here	walk	come	walk	there	

---

都 係	搵	唔 到。	
dou <sup>1</sup>	wan <sup>2</sup>	dou <sup>2</sup>	
hai <sub>6</sub>		m <sub>4</sub>	
also	find	cannot	





PRATHAM  
BOOKS





小	草	嘅	婆	婆	喺	公	園	搵	
Siu <sup>2</sup>	Cou <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>		po <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	gung <sup>1</sup>	jyun <sup>2</sup>	wan <sup>2</sup>	
			po <sub>4</sub>						
Charles		's	grandmother		at	park		find	

到	一	樣	嘢，	係	一	個	搖	搖。	
dou <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>				jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	jiu <sup>2</sup>		
		joeng <sub>6</sub>	je <sup>5</sup>	hai <sub>6</sub>			jiu <sub>4</sub>		
can	one	kind	thing	is	one	yo-yo			



PRATHAM  
BOOKS

baang6  
laang6



婆婆	拎住	個	搖搖	開始	玩，
<i>po<sub>4</sub></i> <i>po<sup>2</sup></i>	<i>ling<sup>1</sup></i> <i>zyu<sub>6</sub></i>	<i>go<sub>3</sub></i>	<i>jiu<sub>4</sub></i> <i>jiu<sup>2</sup></i>	<i>hoi<sup>1</sup></i> <i>ci<sup>2</sup></i>	<i>waan<sup>2</sup></i>
grandmother	holding	(measure)	yo-yo	start	play

佢	識	好多	花式。
<i>keoi<sub>5</sub></i>	<i>sik<sup>1</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i> <i>do<sup>1</sup></i>	<i>faa<sup>1</sup></i> <i>sik<sup>1</sup></i>
she	know	many	fancy style



PRATHAM  
BOOKS

巴 嗒 嗒  
baang6  
laang6



婆 婆	一	返	到	屋 企，	小 草	
<i>po<sub>4</sub></i> <i>po<sup>2</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>faan<sup>1</sup></i>	<i>dou<sub>3</sub></i>	<i>uk<sup>1</sup></i> <i>kei<sup>2</sup></i>	<i>Siu<sup>2</sup></i> <i>Cou<sup>2</sup></i>	
grandmother	once	back	arrive	home	Charles	

見 到	佢	就	跑	去	抱	住	
<i>gin<sub>3</sub></i> <i>dou<sup>2</sup></i>	<i>keoi<sub>5</sub></i>	<i>Zau<sub>6</sub></i>	<i>paau<sup>2</sup></i>	<i>heoi<sub>3</sub></i>	<i>pou<sub>5</sub></i>	<i>zyu<sub>6</sub></i>	
see can	her	then	run	to	hug	-ing	

婆 婆。							
<i>po<sub>4</sub></i> <i>po<sup>2</sup></i>							
grandmother							



小	草	一	路	想	搵	嘅	係	搖	搖，
Siu <sup>2</sup>	Cou <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	lou <sub>6</sub>	soeng <sup>2</sup>	wan <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	hai <sub>6</sub>	jiu <sup>2</sup>	jiu <sub>4</sub>
Charles	meanwhile	want	find	s	is	yo-yo			
而	婆	婆	幫	佢	拎	咗	返	嚟。	
ji <sub>4</sub>	po <sup>2</sup>	bong <sup>1</sup>	keoi <sub>5</sub>	ling <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	lai <sub>4</sub>		
and	grandmother	help	he	take	-ed	back			



PRATHAM  
BOOKS



<p>婆婆：</p> <p><i>po<sub>4</sub></i> — <i>po<sup>2</sup></i></p> <p><i>grandmother</i></p>	<p>「小草，</p> <p><i>Siu<sup>2</sup></i> — <i>Cou<sup>2</sup></i></p> <p><i>Charles</i></p>	<p>你</p> <p><i>nei<sup>5</sup></i></p> <p><i>you</i></p>	<p>係咪</p> <p><i>hai<sub>6</sub></i> — <i>mai<sub>6</sub></i></p> <p><i>is not is</i></p>	<p>好鍾意</p> <p><i>hou<sup>2</sup></i> — <i>zung<sup>1</sup></i> — <i>ji<sup>3</sup></i></p> <p><i>very like</i></p>
<p>呢個</p> <p><i>ni<sup>1</sup></i> — <i>go<sup>3</sup></i></p> <p><i>this one</i></p>	<p>搖搖？</p> <p><i>jiu<sub>4</sub></i> — <i>jiu<sup>2</sup></i></p> <p><i>yo-yo</i></p>			

我	想	玩	一 陣	啊。」	
ngo <sup>5</sup>	soeng <sup>2</sup>	waan <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>	
			zan <sup>6</sup>		
I	want	play	a while	(particle)	

小 草	好	開 心	搵	返	個
Siu <sup>2</sup> Cou <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	wan <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>
Charles	very	happy	find	back (measure)	
搖 搖，					
jiu <sup>4</sup> jiu <sup>2</sup>					
yo-yo					



<p>所以</p> <p>so<sup>2</sup></p> <p>ji<sup>5</sup></p> <p>so</p>	<p>都</p> <p>dou<sup>1</sup></p> <p>also</p>	<p>想</p> <p>soeng<sup>2</sup></p> <p>want</p>	<p>同</p> <p>tung<sub>4</sub></p> <p>with</p>	<p>婆婆</p> <p>po<sup>2</sup></p> <p>po<sub>4</sub></p> <p>grandmother</p>	<p>一齊</p> <p>jat<sup>1</sup></p> <p>Cai<sub>4</sub></p> <p>together</p>	
<p>玩。</p> <p>waan<sup>2</sup></p> <p>play</p>						



PRATHAM  
BOOKS

巴 嗒 嗒  
baang6  
laang6



婆 婆	玩	到	唔	肯	停，	小 草
<i>po<sub>4</sub></i> <i>po<sup>2</sup></i>	<i>waan<sup>2</sup></i>	<i>dou<sub>3</sub></i>	<i>m<sub>4</sub></i>	<i>hang<sup>2</sup></i>	<i>ting<sub>4</sub></i>	<i>Siu<sup>2</sup></i> <i>Cou<sup>2</sup></i>
grandmother	play	to the point	not	want	stop	Charles

望 住	婆 婆，
<i>mong<sub>6</sub></i> <i>zyu<sub>6</sub></i>	<i>po<sub>4</sub></i> <i>po<sup>2</sup></i>
watching	grandmother

《伏匿匿》係「 嗱 啲 粵 文 讀 本」系列 Lv2 嘅 故 仔 書。"Lost & found" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Lost & found" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Lost and Found (English), written by Sukhada Rahalkar, illustrated by Sukhada Rahalkar, supported by Parag: A Sir Ratan Tata Trust Initiative, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=4mG-sTl8jHU>

扁	晒	嘴	噉，	唉！	「我	好	想	
bin <sup>2</sup>	saa <sup>3</sup>	zeoi <sup>2</sup>	gam <sup>2</sup>	aai <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	soeng <sup>2</sup>	
flat	all	mouth	such	Sigh!	I	very	want	
玩	啊，	我	都	未	玩	過！」		
waan <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	dou <sup>1</sup>	mei <sub>6</sub>	waan <sup>2</sup>	gwo <sup>3</sup>		
to play	(particle)	I	also	not	play	-ed		



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**



PRATHAM  
BOOKS

PRATHAM BOOKS  
**st**oryweaver